



Xornal Galicia - La información sin manipulación También en: www.ActualidadIberica.com

PDA's »

- Tribuna Galicia
- A Coruña
- Lugo
- Ourense
- Pontevedra
- Agenda
- Santiago
- Ferrol
- Vigo
- Diáspora
- [El Tiempo]

- Clasificados.
- Gente
- Serv.Sociales
- Sucedío
- Charcutería.
- Farándula
- Salud
- Diversidad
- Jurídico
- Mundo Celta
- América
- África-Asia
- Eurocultura
- Lenguas
- Energías
- Chiringuitos
- Corrupción
- Aula-Exper.

- Internacional
- Nacional
- Economía
- Sociedad
- Cultura
- Deportes
- Marítima
- Editorial
- Entrevistas
- Reportajes
- Suplementos
- Opinión
- Denuncias
- Comunicados

- Fotos
- Televisión
- Móviles
- Videos
- [Hoxe]
- Mas Vistas
- Turismo
- Compras
- Anuncios
- Laboral
- [Buscadores]

- Otros Países
- Solo Texto. +
- Tribuna Fórum.

La Agrupación de Productores de Parques de Cultivo de Carril se suma a la Plataforma en Defensa del Sector Marítimo Pesquero de Galicia..

La Agrupación de Productores de Parques de Cultivo de Carril, se constituye el 13 de Noviembre de 1989. Los parquistas de Carril, cultivan 1.283 parcelas otorgadas a 656 productores, de los cuales la mayoría forman parte de la Agrupación de Productores de Parques de Cultivo de Carril... [+] »

Tribuna de Galicia

- XG Novidades sobre a lingua azul e o novo virus Schmallember centrarán unha conferencia na f...
- XG Francisco Rivera, anunciou hoxe que rexistrou unha batería de iniciativas parlamentarias c...
- XG O Partido Popular négase a que o Morrazo teña Autovía antes do 2014
- XG Exixe ao PP na Scretaría de Política Lingüística o pagamento das axudas aos Equipos de No...
- XG Leite Río destina a unha campaña publicitaria de mentiras o diñeiro que lle quita ás explo...
- XG El Concello de Ponte Caldelas acogió la tarde de ayer una reunión de la Comisión de Seguim...

Hemeroteca de Noticias

Anterior	Febrero, 2012					Siguiente
	1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29				

Noticias de este mes »

XG Más noticias de hoy [+] »



La carga cultural de las imágenes y la traducción de noticias ilustradas con fotografías, objeto de un trabajo de investigación

XG Xornal de Galicia | Martes, 28 Febrero, 2012 - 05:26

El estudio, publicado en el número 22 de la revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR, "Sendebarr", ha sido elaborado por la profesora Lucía Molina, quien utiliza como corpus una noticia aparecida en un diario marroquí en la que la carga cultural, además de ser muy patente, está tanto en el texto de la noticia como en la fotografía que lo acompaña



Alto cargo del PP retirando las pegatinas que pedían su dimisión

La carga cultural de las imágenes y la traducción de noticias ilustradas con fotografías son objeto de un trabajo de investigación titulado "La traducción de noticias con soporte icónico: la imagen como referente cultural", realizado por la profesora Lucía Molina, y publicado en el número 22 de la revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR, "Sendebarr", que dirige la profesora Esperanza Alarcón Navío y publica la Editorial Universidad de Granada (eug).

El estudio de Lucía Molina plantea la situación de la traducción de noticias ilustradas con fotografías, y utiliza como corpus una noticia aparecida en un diario marroquí en la que la carga cultural, además de ser muy patente, está tanto en el texto de la noticia como en la fotografía que lo acompaña. Partiendo de la asunción de la imagen como un hecho cultural, el artículo revisa la noción de referente cultural y presenta el análisis del texto sobre la distinción entre culturemas textuales y culturemas icónicos.

Igualmente, reflexiona sobre la coherencia entre el texto escrito y el texto visual, que es la que permite a este tipo de texto híbrido mostrarse como un único texto.

Afirma la profesora Lucía Molina en su estudio que la carga cultural presente en el texto analizado no estaba solo en el material lingüístico, sino también en la imagen. Así, la fotografía que ilustra la noticia se comporta como un culturema más en el conjunto del texto, participa de la complejidad de los referentes culturales y necesita de una traducción cultural para ser aprehendida.

La autora concluye en su estudio que "la imbricación entre el contexto textual, el visual y la función textual, es clave en este tipo de texto híbrido, puesto que sobre ella se asienta la coherencia interna que le permite mostrarse como único texto".

En este número 22 de "Sendebarr" se incluyen, asimismo, otros trabajos sobre historia de la traducción, teoría de la traducción, traducción literaria, interpretación, traducciones jurídica, científica, multimodal, la profesión de traductor e intérprete, y reseñas y entrevistas, en un volumen de 368 páginas en el que se publican más de veinte trabajos de investigación.

Opciones

- Imprimir
- Enviar
- Última Hora
- Titulares de Hoy
- Traductor Galego
- Diccionario Galego
- Buscador Xornal Galicia
- Traductor Google
- Estadísticas Xornal Galicia
- Xornal Galicia RSS/XML

Noticias relacionadas

- Más noticias de: Eurocultura
- Más en Xornal de Galicia »

La noticia más vista en:

Eurocultura:

O Espazo Ebook da supera os sesenta t en apenas medio an funcionamiento

Más leídas en otras secciones [+] »

- En profundidad:
- Salud [+] »
- Diversidad y Convivencia
- Celtic World - Mundo Celt
- América Latina [+] »
- África y Asia [+] »
- Eurocultura [+] »
- Lenguas Minoritarias [+] »

Última hora.

La Caixa destinará más 900.000 euros a prograr Obra Social en Ourense 2012

 Bus


Licenciatura Arquitectura

Estudia arquitectura una red internacion: University www.ie.edu/universi

Anuncios C



"Sendeban" es una revista internacional de periodicidad anual, cuyo campo de cobertura incluye todas las disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación. Su andadura comenzó en 1990, cuando los estudios de Traducción empezaban a desarrollarse en España, por lo que hoy se puede considerar como una publicación pionera en este ámbito. Otro rasgo característico de "Sendeban" es que publica artículos redactados preferentemente en español ya que, desde sus inicios, pretende fomentar la producción científica en español, aunque también acepta trabajos en otras lenguas conforme a la dimensión internacional de la revista.

http://fti.ugr.es/pages/sendeban

Me gusta A 5992 les gusta una

Suscríbete a las noticias del Mar y la Pesca en tu entorno:



Suscríbete a las noticias de Galicia en tu entorno:



Buscador y Directorio Xornal Galicia

Xornal Galicia | Diario Dixital de Galicia | Toda la Información noticias y Actualidad las 24 horas

Grupo Índice de Comunicación con presencia en más de 40 países y 24 idiomas, Noticias, actualidad, directorios, buscadores, entretenimiento todo lo que necesitas de la red

Recordar este sitio · Concellos de Galicia · ¿ Titulares ? Del Mundo

Enviar esta noticia a:



¿ Que e esto ?

XML RSS Noticias directas en tu Web o en tu Móvil



Sr. presidente:

Me dirijo a Usted para reclamar cambio urgente y profundo de los servicios públicos que pertenecen. Pero también del saber que la inmensa mayoría de la sociedad gallega considera que el Presidente de Galicia que Preside, está rechazado y desacreditado, a pesar de esto, le escribo.[+]

Puede hacer sus comentarios enviarnos una noticia a tu Sala de Prensa

verti CALCULA TU PRECIO TE FO PARA EN TRA



News Bulletin -- 22:00 GMT [+]
Ten News lupdate: Rain band expected to cause flash flooding [+]
Thale Harate - 29 Feb 12 - Crazy Comedy -

Musica Buscar video [+]
Tv TDT» Turismo » Portada » Denuncias» Más Videos [+]

Tribuna Política + »
El presidente de Cantabria confiesa que no tiene "un euro" ... +

Tribuna Nacional +
La Comisión de secretos oficiales sin representación del grupo Mixto ... +

Tribuna de Economía +
El Plan de Choque contra la Siniestralidad Laboral en Canarias sale adelante tras alcanzar un acuerdo el Consejo Rector del Icasel ... +

Tribuna Deportiva + »...Náuticos + »
España jugará con la equipación azul claro contra Venezuela ... +

Tribuna Internacional + » América
La Policía de Londres denuncia el campamento de los inmigrantes

Xornal Galicia de La Mar y la Pesca
La Autoridad Portuaria de Vigo denuncia la caducidad del colector en la Ca

Tribuna Fórum +Grupo Xornal Galic
EDUARDO DOMEI
RECTOR MAGNÍFICO DE LA LAGUNA ... +

Tribuna Cultural (Esfera) +
Los Óscar velan a

Mundo | Partido Popular | Partido Socialista | Otros Partidos | Congreso | Senado | Gobierno de España | A

En imágenes...

